Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy podszedł Sedekiasz, syn Kenaana, uderzył Micheasza w policzek i powiedział: Jakim to sposobem Duch JAHWE przeszedł ode mnie, by przemawiać przez ciebie? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy podszedł Sedekiasz, syn Kenaany, uderzył Micheasza w policzek i powiedział: Jakim to sposobem Duch JAHWE przeszedł ode mnie, by przemawiać przez ciebie?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podbiegł wtedy Sedekiasz, syn Kenaany, i uderzył Micheasza w policzek, mówiąc: Którędy odszedł ode mnie Duch JAHWE, aby mówić z tobą? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przystąpiwszy Sedechijasz, syn Chanaanowy, uderzył Micheasza w policzek, mówiąc: A którąż drogą odszedł duch Pański odemnie, aby mówił z tobą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przystąpił Sedekiasz, syn Chanaana, i uderzył Micheasza w gębę, i rzekł: Którąż drogą przeszedł duch PANSKI ode mnie, żeby tobie mówił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Sedecjasz, syn Kenaany, podszedł i uderzył Micheasza w policzek, mówiąc: Którędy to duch Pański przeszedł ode mnie, aby mówić z tobą? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przystąpił Sedekiasz, syn Kenaany, i uderzył Micheasza w policzek, mówiąc: Jakimże to sposobem odszedł Duch Pański ode mnie, aby rozmawiać z tobą? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Sedecjasz, syn Kenaany, zbliżył się, uderzył Micheasza w policzek i zapytał: W jaki sposób duch JAHWE przeszedł ode mnie, aby mówić do ciebie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Sedecjasz, syn Kenaany, podszedł i uderzył Micheasza w twarz, pytając: „Którą to drogą duch JAHWE przeszedł ode mnie, aby mówić z tobą?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podbiegł wtedy Cidkijja, syn Kenaany, i uderzył Mikajehu w policzek, mówiąc: - Którąż to drogą odszedł ode mnie duch Jahwe, aby mówić z tobą? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приблизився Седекія син Ханани і вдарив Міхею по щоці і сказав йому: Якою дорогою пішов господний дух від мене, щоб говорити до тебе? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy podszedł Cydkjasz, syn Kenaana, i uderzył Michę w policzek, mówiąc: A którą drogą odszedł ode mnie anioł WIEKUISTEGO, by z tobą mówić? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Sedekiasz, syn Kenaany, podszedł i uderzył Michajasza w policzek, i powiedział: ”Którąż to drogą duch JAHWE przeszedł ode mnie, by mówić z tobą?” |